CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

The data analysis and findings in chapter four lead the researcher to draw the following conclusion about the difficulties experienced by sixth and eighth semester students of English Education Program at University of Muhammadiyah Semarang Academic Year 2016 - 2017 in translating idiomatic expressions from English into Indonesian. The students translated the idiomatic expressions mostly by word for word translation. They translated the idiomatic expressions only by transferring the meaning without transferring the English idiom into the equivalent form of Indonesian idiom. The students were also assisted with any information they browsed mostly from the internet to find the meaning of the idiom. As the result, only 100 from the total 270 translation data or the percentage is 38% which were able to be categorized as accurate translation, because they resulted good translation product which were read like originally written in target language. It can be concluded, the successful translation from the overall data can be categorized as marginal. On the other hand, the rest 62% data of unsuccessful translation which still needed revisions can be categorized as high.

The result of the translation accuracy assessment indicated that the result of the unsuccessful translation data were higher that the successful translation data. The result revealed that the unsuccessful translation data were as the consequence of the difficulties encountered by students during the translation

55

process. The difficulty level experienced by the students were categorized as high, since all of them were found above 60%. The highest difficulty during the translation process was lexical difficulty with 73%. The percentage of the highest translation difficulty was drawn after concluding the result of the questionnaire and interview session. The second difficulty encountered by students was stylistic difficulty which reached 67.5%. Cultural difficulty was at the next spot with 66%. While at the last, grammatical difficulty was on the last place to be the least translation difficulty encountered by students with 64%.

5.2 Suggestion

The researcher draws the conclusion above after analyzing the collected data. Based on that conclusion, it is suggested that:

1. The students should improve their awareness and knowledge of English idiom by reading various materials in English such as articles, papers, news from online media, English newspaper or magazine, song lyrics, and even movie's subtitles in English. It is better if the students choose the authentic material or the reading material written by the native English speaker, so that they will recognize more English idiom and also be able to cope with both lexical and cultural difficulties. The authentic English material will help students in learning further not only about the vocabularies, but also the cultural value contained in the text. In addition, students should also consult the dictionary every time they find new idiomatic expression or difficult words.

2. The students should improve their ability in translating by doing more practice of translation, either from English into Indonesian or vice versa. The translation practice will help students deal with the grammatical and stylistic difficulties, since they will be accustomed with translation and being involve more in English.

3. The students should optimize the use of dictionary to help the students in producing good translation product. Although guessing is needed during the process of translation, it is better to use dictionary to provide more accurate translation. The recommended dictionary is the English dictionary such as *Oxford English Dictionary* and *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, which provide not only the equivalent words, but also the meaning of a word along with the examples and idiomatic expressions related to the word.

4. The students should pay more attention to the meaning of the idioms as well as the choice of words during the translation in order to get the clear meaning of the idioms, since the result of this research can be used to reflect the students' skills in translating idiom especially their accuracy level. It is better if the students also use the English idiom dictionary.

5. The result of the research can be used to reflect the students' difficulties in translation, so that the teachers and English education students as the teacher candidates are expected to be able to figure the solution in overcoming the difficulties by applying the most suitable

approach in teaching translation related to the students' background. For example, the students are asked to re-read and revise their translation product as many as they can, so that students will be more aware toward errors on their translation and how to produce a good translation product.